УДК 811

ИМПЛИЦИТНОСТЬ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ «СЕРДЦЕ», «CŒUR», «CUORE», «HEART» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ, ИТАЛЬЯНСКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Овчинникова Галина Витальевна

- e-mail: galinaovtchinnikova@yandex.ru;
  доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германской и романской филологии факультета романо-германских языков;
  Государственный университет просвещения
  105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2, Российская Федерация

Федченко Валерия Сергеевна

- e-mail: lera.s.1312@gmail.com;
  аспирант кафедры германской и романской филологии факультета романо-германских языков;
  Государственный университет просвещения
  105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2, Российская Федерация

Погольша Анжела Дмитриевна

- e-mail: pogolsha_angela@mail.ru;
  соискатель кафедры германской и романской филологии факультета романо-германских языков;
  Государственный университет просвещения
  105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2, Российская Федерация

Для цитирования

Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д. Имплицитность семантики фразеологизмов с компонентами «сердце», «cœur», «cuore», «heart» во французской, итальянской, английской и русской лингвокультурах // Российский социально-гуманитарный журнал. 2025. №3. URL: www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru
www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

- Статья поступила в редакцию 19.05.2025
- Статья размещена на сайте 15.09.2025

СТРУКТУРА СТАТЬИ

Аннотация
Ключевые слова
Введение
Семантические связи фразеологического компонента «сердце», «cœur», «cuore», «heart» с компонентами других лексико-семантических полей
Вариантность лексем во фразеоконтексте
Заключение
Литература

АННОТАЦИЯ

Цель. Уточнение понятий имплицитности и эксплицитности семного состава компонентов «сердце», «cœur», «cuore», «heart» во фразеологических оборотах. Выявление и сопоставление семантических связей компонентов «сердце», «cœur», «cuore», «heart» с другими лексемами во французском, итальянском, английском и русском языках, рассмотрение фразеологизма как лингвокультуремы.

Процедура и методы. С помощью комплекса применённых методов, включающих метод анализа словарных дефиниций, синергетический подход, семный анализ, а также сравнительно-сопоставительный метод, устанавливаются сходства, в результате чего делается вывод об универсальности соматической фразеологии, а также различия, обусловленные факторами национальной специфики, которые также освещаются в исследовании с применением диахронно-синхронного подхода.

Результаты. Уточнены понятия имплицитности и эксплицитности семного состава компонентов «сердце», «cœur», «cuore», «heart», входящих во фразеологические обороты и идиомы. Установлены лексико-семантические закономерности, такие как полисемия и вариантность в рамках фразеологизмов, отмечены семантическая консервация, характерная для французского языка, частичная деактуализация в итальянском и английском языках и семантическая редукция в русском языке на примере исследуемых фразеологизмов с компонентом

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

сердце. Установлена культурно-историческая специфика, выраженная как в сохранении, так и в утрате архаичных значений для каждой лингвокультуры.

Теоретическая значимость и практическая ценность. Данный научный поиск дополняет существующие исследования соматической фразеологии, рассматриваются частные случаи её проявления на уровне сопоставления языков, что позволяет внести вклад в том числе и в лингвокультурологию. Результаты предложенного в статье исследования имеют практическую ценность, которая заключается в обогащении лексикографических ресурсов, их использовании в преподавании иностранных языков и переводоведения для акцентирования внимания на лингвокультурных особенностях, так как понимание семантических различий и сходств может способствовать более эффективному взаимодействию между носителями разных культур, а также более точному переводу.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

лингвокультурема, семантика, сердце, соматизм, фразеология

ВВЕДЕНИЕ

Компонентный состав фразеологических единиц (далее – ФЕ) находится во взаимосвязи с окружающим миром, стремясь его отразить с присущей каждому народу аутентичностью. Наиболее многочисленную группу фразеологического фонда любого языка составляют фразеологизмы с компонентом-соматизмом, поскольку посредством частей тела человек воспринимает мир, познаёт и изменяет его. Значимость исследований в области фразеологии на сопоставительном уровне обусловливается тем, что результат таких исследований «позволяет определить единые черты культуры, быта, психологии и истории народов, а также способствует пониманию менталитета представителей той или иной лингвокультуры» [6]. Исследования фразеологических единиц до настоящего времени остаются актуальными, поскольку «фразеологические единицы играют огромную роль в языке, так как выполняют множество разных функций, начиная с номинативной, экспрессивной и коммуникативной, и заканчивая прагматической функцией» [10].

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

Благодаря многофункциональности, позволяющей применить фразеологические единицы в качестве иллюстративного материала для доказательства существующих гипотез, фразеология не перестаёт быть фокусом научного интереса. Выбор исследования соматизма «сердце» в составе ФЕ обусловлен тем, что ФЕ с этим компонентом довольно многочисленны и обладают высокой частотностью употребления во всех четырёх языках, поскольку сердце – основной жизненно важный орган. Как указывает Г. В. Овчинникова, «путь от внеязыковой реальности к понятию и далее к словесному выражению неодинаков у народов, что обусловлено различиями истории и условий их жизни, спецификой развития их общественного сознания» [14]. Фразеологизмы имеют особую значимость для лингвокультурологических исследований, что было акцентировано В. Н. Телия [16], так как «генетически фразеология любого языка имеет отношение к видению человеком окружающей действительности» [7].

В данной статье предлагается рассмотреть исследуемые фразеологизмы как лингвокультуремы. Лексема «сердце» характеризуется высокой частотностью в языковом фонде каждого народа. Во фразеологическом фонде французского языка согласно французско-русскому фразеологическому словарю под редакцией Я. И. Рецкера[1] насчитывается 146 ФЕ с компонентом «*cœur*», по количеству уступая только ФЕ с компонентами «*main*» (261), «*œil*» (240) , «*tête*» (206), «*pied*» (171). Согласно данным фразеологического словаря А. В. Кунина[2] насчитывается 68 ФЕ с компонентом «*heart*», численно уступая по количеству лишь «*hand*» (154), «*eye*» (122), «*head*» (95). В русском языке во фразеологическом словаре А. И. Фёдорова[3] фразеологизмы с компонентом «сердце» составляют 63 единицы.

По А. Г. Назаряну, фразеологическим единицам также «присущи определённые закономерности развития как в диахронии, так и в синхронии, свидетельствующие о системности фразеологических явлений» [12].

---

[1] Французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, И. А. Кумина, И. П. Лалаев и др.; под ред. Я. И. Рецкера. М., 1963. С. 237–244, 628–639, 753–761, 1024–1036, 828–836.

[2] Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / под ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. С. 372–377, 249–256, 365–372.

[3] Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / под ред. А. И. Федорова. 3-е изд., испр. М.: АСТ: Астрель, 2008. С. 609–613.

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

Семантические сдвиги являют собой научный интерес для лингвокультурологии в связи с тем, что «изучение метафоризации в диахронии позволяет исследовать становление и развитие языковой картины мира» [3].

Как отмечает И. В. Арнольд, «большие возможности семантического варьирования, а следовательно, и импликации, представляют слова широкой семантики» [2].

Имплицитная информация возникает «вследствие актуализации потенциальных компонентов лексического значения» [4]. Т. В. Первак в исследовании аллюзии и образного сравнения в рамках стилистической конвергенции отмечает гармоничное дополнение данных явлений «присущими им имплицитностью и эксплицитностью» [15]. Как известно, фразеологические единицы являются исторически укоренившимися в языке выражениями, значения которых не выводятся из значений их составных компонентов, таким образом, учитывая многозначность лексемы «сердце», зафиксированную в словарях четырёх исследуемых языков, можно предположить наличие демонстрирующей лингвокультурный потенциал фразеологизма имплицитной информации.

Вслед за Н. Ф. Алефиренко под фразеологическими вариантами понимаются «такие изменения фраземы, которые характеризуются относительным тождеством фразеологического значения и близостью этимологического образа, различаются отдельными компонентами означающего» [1].

По замечанию Ф. П. Филина, «вариантность – одно из важнейших условий развития языка, поскольку через изменение соотношений между вариантами ... происходят многие сдвиги на всех языковых уровнях» [17].

В данном исследовании вариантность во фразеологии понимается как существование различных форм одной и той же фразеологической единицы, обусловленных языковыми, культурными или историческими факторами. Особенно интересны и важны для лингвокультурологии те случаи вариантности, в которых вариантами выступают на первый взгляд семантически несхожие лексемы. В данной работе вариантность рассматривается как маркер лингвокультурной специфики, позволяющий установить семантические связи вариантов и обозначить причину их взаимозаменямости.

Новизна обусловливается тем, что в данном исследовании применяется комплексный анализ фразеологических единиц

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

для глубинного исследования их семантических взаимосвязей с семой «желудок», установления особенностей развития и функционирования в языке с акцентом на их лингвокультурологическую специфику. Впервые анализируется семантическая связь соматизмов, их полисемия и вариантность во фразеоконтексте на материале лексикографических источников языков четырёх разноструктурных языков. Выявляются причины семантических сдвигов с привлечением элементов этимологического анализа и учётом культурно-исторической специфики. Выдвигается предположение о неравномерном закреплении в современном языке соматических ФЕ в их первичном, вторичном и лингвокультурном значениях, предпринимаются попытки выявления асимметрии семного состава фразеологизмов с компонентом «сердце».

Цель данного исследования заключается в установке связей компонента «сердце» с другими соматизмами в четырёх лингвокультурах для обнаружения их лексико-семантических вариантов во фразеоконтексте, установке сходных и различных явлений.

В задачи данного исследования входят:

1) определение фразеологизма как лингвокультуремы;

2) анализ ФЕ с компонентом «сердце» в четырёх языках во взаимосвязи с другими соматизмами во фразеоконтексте;

3) сопоставление их семантической структуры и потенциальности;

Иллюстративным материалом исследования являются ФЕ, извлечённые приёмом сплошной выборки из словарей Le Trésor de la langue française[4], из материалов «Le russe en un clin d'oeil» М. Папо и Г. В. Овчинниковой[5], а также из Французско-русского фразеологического словаря под редакцией Я. И. Рецкера[6], Англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина[7] и Фразеологического словаря русского литературного языка

[4] Le Trésor de la langue française [Электронный ресурс]. URL: https://www.letresor-de-la-langue.fr (дата обращения: 19.01.2025).

[5] Papot M., Ovchinnikova G. Le russe en un clin d'oeil. Paris: Ellipses, 2005. 144 p.

[6] Французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, И. А. Кумина, И. П. Лалаев и др.; под ред. Я. И. Рецкера. М., 1963. 1111 с.

[7] Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / под ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

А. И. Фёдорова[8], Толкового словаря С. И. Ожегова[9], Толкового словаря В. Даля[10], словаря Oxford English Dictionary[11], Словаря употребительных фразеологизмов и идиом в речи М. Куарту и Э. Росси[12].

В данном исследовании применена комплексная методика, включающая методы лексикографического анализа, словарных дефиниций, компонентного анализа, синергетический метод, этимологического анализа, а также в широком применении сравнительно-сопоставительный метод. Важность применения подобной комплексной методики отмечается Г. В. Овчинниковой, поскольку «применение комплекса методов этимологического и семного анализа, а также в ряде случаев лингвокультурологического анализа позволяет сравнить и сопоставить семантические потенциалы слов, словосочетаний, фразеологизмов, крылатых выражений» [13].

СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВЯЗИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА «СЕРДЦЕ», «CŒUR», «CUORE», «HEART» С КОМПОНЕНТАМИ ДРУГИХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ

Семантическая аттракция сем соматизмов «сердце», «cuore», «cœur», «heart» непосредственно связана с понятиями эксплицитности и имплицитности семного состава во фразеологических оборотах и идиомах разноструктурных языков.

В данной статье эксплицитными семами исследуемых компонентов являются ядерные и дифференциальные семы лексико-семантических вариантов «сердце», «cuore», «coeur», «heart», выступающие в их прямом значении. Например: «золотое сердце», «coeur d'or», «cuore d'oro», «heart of gold». Именные

[8] Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / под ред. А. И. Федорова. 3-е изд., испр. М.: АСТ: Астрель, 2008. 878 с.

[9] Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд. М.: А ТЕМП, 2006. 938 с.

[10] Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / науч. ред. Л. В. Беловинский. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2009. 573 с.

[11] Oxford English Dictionary, "heart (n., int., & adv.)" [Электронный ресурс]. URL: https://www.oed.com/dictionary/heart_n?tl=true (дата обращения: 19.01.2025).

[12] Quartu M., Rossi E. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. Hoepli, 2012. 528 p.

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

компоненты в четырёх сопоставляемых языках выступают в своих прямых значениях, а фразеологичность обусловлена сочетаемостью с прилагательным «золотое» в русском языке и синтаксической конструкцией «предлог + существительное» в функции эпитета во французском, итальянском и английском языках.

Реализация приращённых сем, не принадлежащих денотативным значениям компонентов, входящих во фразеологические сочетания, свидетельствует о наличии имплицитности сем и о возможности актуализации в вариантных формах фразеологических оборотов. Именно имплицитность семного состава соматизмов «сердце», «cœur», «cuore», «heart» представляет наибольший интерес для исследователей фразеологии в лингвокультурологическом плане.

Нарушение семантической связи между отдельными лексическими компонентами и порождение разных образов, соответствующих лингвокультурному коду носителей разноструктурных языков, позволяет считать данные фразеологизмы лингвокультуремами.

В рамках данной статьи предлагается проанализировать следующие фразеологизмы-лингвокультуремы во французском языке:

Словарь «CNRTL»[13] даёт толкование ФЕ *tourner le cœur / les cœurs* – soulever le cœur, écœurer (раздражать кого-то; вызывать тошноту у кого-то). Этот фразеологизм восходит к устаревшему выражению 1790 г. «tourner les sangs» со значением «une personne bouleversée» (взволнованный человек), т. е. реализуется имплицитная сема «кровь», которая коррелирует с семой усиленного сердечного ритма (сердечная мышца выталкивает кровь, направляющуюся к другим мышцам человеческого организма, что влияет на физическое и эмоциональное состояние человека).

le cœur tourne à qqn – avoir la nausée (испытывать тошноту).

Данное фразеологическое толкование обусловлено этимологическим фактором, так как среднефранцузское «cœur» восходит к старофранцузскому «cuer, coer, cquer, quor» от латинского «cor» (cordis в родительном падеже) с лексико-семантическими вариантами 1) cœur, 2) estomac; фразеологизм получает приращённую сему «se sentir mal».

[13] Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. URL: http://www.cnrtl.fr (дата обращения: 09.03.2025).

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

Вариантами данного фразеологического значения во французском языке являются:

«avoir le cœur à l'envers» («signifie généralement ressentir une profonde tristesse, un chagrin, ou être dans un état d'âme où le cœur ne bat plus dans le sens normal. Elle évoque une situation où les sentiments sont inversés, où la joie a disparu et où la peine est omniprésente») – 1) быть расстроенным; 2) испытывать сильную тошноту.

Ещё одним вариантом выражения вышеуказанных фразеологических оборотов является *«avoir mal au cœur»* («signifie généralement ressentir une profonde tristesse, un chagrin, ou être dans un état d'âme où le cœur ne bat plus dans le sens normal. Elle évoque une situation où les sentiments sont inversés, où la joie a disparu et où la peine est omniprésente») 1) испытывать страдания; 2) испытывать тошноту, а также: « avoir le cœur barbouillé, le cœur au bord des lèvres ».

«Donner la nausée, des nausées à qqn. Synon. lever le coeur».

Словарём «CNTRL»[14] даётся объяснение подобному семантическому сдвигу: «La médecine grecque appelait kardia le cœur et l'entrée de l'estomac, ce qui explique des expressions telles que «mal au cœur»».

Этимологическая справка к выражению *avoir mal au coeur* на интернет-ресурсе «Expressions Francaises»[15] подтверждает наличие ложной этимологии, запускающей процесс семантического сдвига: «le terme «coeur» viendrait du latin cor, cordis et la locution cardia serait issue du grec Kardia. Ce serait donc cette différence d'écriture que serait issue «avoir mal au coeur» qui signifie «avoir mal au ventre» car les grecs qualifien de cardia l'orifice de l'estomac utilisé encore de nos jours dans le vocabulaire médical et ce serait de cette confusion anatomique que nait cette expression au XIIIème siècle»

Обращение к словарю «Le Trésor de la Langue Française»[16] даёт возможность утверждать, что лексема *cœur* в одном из лексико-семантических вариантов реализует сему, вступающую во взаимодействие с семой «estomac», которые нередко в лексикографическом описании трактуются как квазисино-

[14] Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. URL: http://www.cnrtl.fr (дата обращения: 09.03.2025).

[15] Expressions Francaises [Электронный ресурс]. URL: https://www.expressions-francaises.fr/avoir-mal-au-coeur (дата обращения: 09.03.2025).

[16] Le Trésor de la langue française [Электронный ресурс]. URL: https://www.le-tresor-de-la-langue.fr (дата обращения: 19.01.2025).

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

нимы: «(Quasi-) synon. estomac». Подтверждение этому также находится в словаре «CNTRL», где также приведены ФЕ, соответствующие данному толкованию: «[Sans doute p. réf. au cardia] (Quasi-) synon. estomac: … SYNT. Avoir le cœur barbouillé / noyé / soulevé; avoir le cœur bien accroché; avoir le cœur sur les lèvres; retourner le cœur; avoir / faire mal au cœur. Jeter / mettre du cœur sur le carreau (arg.). Vomir».

Согласно А. В. Кунину[17], «семы можно определить как микроэлементы значения, обозначающие реальные или воображаемые признаки денотатов» [10]. Денотат именно физического ощущения тошноты появляется как результат семной аттракции отдельных элементов фразеологических единиц, в данных примерах выступают: *tourner, à l'envers, mal*. Далее предлагается семный анализ *ФЕ tourner sur le cœur à qn; avoir le cœur à l'envers; avoir mal au cœur.*

Понимаемое в рассматриваемых ФЕ *cœur* как: «(Quasi-) synon. estomac», – в первом случае при помощи глагола *tourner* в значении «mettre quelque chose dans la position inverse de celle occupée auparavant», который отвечает за приращение семы «перемещение», получает своё переносное значение (пищевод + перемещение) «вызывать тошноту у кого-то».

Во втором случае наречие *à l'envers*, понимаемое как «en sens inverse, dans un sens contraire à la norme, à la perspective naturelle ou habituelle; dans le mauvais sens», сообщает выражению сему «обратное направление», что наделяет выражение эвфемистическим значением (желудок + наизнанку) «испытывать сильную тошноту».

В третьем случае существительное *mal*, имеющее дефиницию: «D'une façon anormale, éloignée du modèle, de la norme», – также сообщает о неправильной работе органа (желудок + ненормальное состояние), выраженной в значении «испытывать тошноту».

Первое значение «coeur» в приведённых трёх фразеологических единствах («*tourner sur le cœur à qn», «avoir le cœur à l'envers», «avoir mal au cœur»*), данное во фразеологическом словаре под редакцией Я. И. Рецкера[18], включает сему «ensemble des sentiments», в то время как второе значение включается в сем-

[17] Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. 381 с.

[18] Французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, И. А. Кумина, И. П. Лалаев и др.; под ред. Я. И. Рецкера. М., 1963. 1111 с.

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

ную аттракцию дифференциальной семы *cœur* и ядерной семы «estomac», оба образа зафиксированы в словарных дефинициях лексемы. Семный анализ словарной дефиниции *cœur* с дифференциальной семой «ensemble des sentiments» приводит к выявлению потенциальных сем переживания, отрицательных эмоций во всех анализируемых ФЕ: ФЕ *tourner sur le cœur à qn* имеет семы «чувства» + «перемещение», дающие метафорическое толкование ФЕ: «раздражать кого-то»; в «*avoir le cœur à l'envers*» семы «чувства» + «наизнанку» порождают фразеологическое значение «быть расстроенным», ФЕ «*avoir mal au cœur*» имеет имплицитную сему в лексеме *coeur* «чувства» + эксплицитную сему в наречии *mal* «ненормальное состояние», которые имеют фразеологическое значение «испытывать страдания».

Изменение значения при сохранении лексического наполнения ФЕ свидетельствует о полисемии и культурной значимости лексемы *cœur*, что позволяет употреблять относительно неё термин «лингвокультурема» [5].

Кроме того, во французском языке можно встретить ряд фразеологизмов с компонентом «*cœur*», в которых внутренняя форма ощущения в желудке является единственной и не связана с чувственной составляющей межкультурного образа сердца: «*bondissement de cœur», «soulèvement de cœur», «demeurer sur le cœur», «chavirer le cœur», «jeter du cœur sur le carreau», «avoir le cœur bon», «avoir le cœur noyé», «avoir le cœur délicat», «avoir le cœur au bord des lèvres».* Всего, учитывая данные всех используемых при анализе словарей, удалось насчитать 14 ФЕ, где компонент *cœur* рассматривается как квазисиноним *estomac*.

Выяснив причину подобного семантического сдвига, кроющуюся в ложной этимологии в связи с заблуждением, берущим начало ещё в греческой медицине, стоит учесть, что ФЕ с их вторым значением употребляемы и не являются архаичными. Это является отличительной чертой во французском языке.

Обнаружение данной черты послужило отправной точкой для дальнейшего исследования в других языках на сопоставительном уровне.

В итальянском языке компонент «cuore» реализует свою семантическую аттракцию с семой желудочно-кишечного тракта, как и во французском языке: *avere male al cuore.* Метод словарных дефиниций даёт возможность обнаружить, что семантическое взаимодействие лексем «cuore» и «stomaco» происходит

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

только в 4 и 5 лексико-семантических вариантах словарной статьи[19] «cuore»:

4) In alcuni contesti, “avere mal al cuore” può essere usato per indicare disturbi digestivi, come indigestione o nausea.

5) Nausea: può essere utilizzato anche per indicare la sensazione di nausea o vomito.

При рассмотрении словарных дефиниций лексемы *heart* в «Oxford English Dictionary»[20] обнаруживается устаревшее значение «желудок»:

«The stomach (chiefly metonymically in phrases). See also next one’s heart at Phrases P.1g, heart-pit n.. Scottish and English regional (chiefly northern) in later use. a pain at the heart: stomach ache (cf. heartache n. 1, heartburn n. 2)».

Подтверждается это примерами из словаря регионализмов «Vocabulary of East Anglia»[21]: «Heart, the stomach. ‘A pain at the heart’ means the stomach-ache» – и словаря просторечных выражений «Rustic speech and folk-lore»[22]: «To have a pain at the heart (Yks. Lan. e.An.) is to have the stomach-ache, cp. Fr. avoir mal au cœur». Примечательно, что в словаре предлагается сравнить выражение *to have a pain at the heart* с французским *avoir mal au cœur*, что предполагает калькирование выражения в английский язык.

Словарь «Oxford» ссылается на словарь диалектов «English dialect dictionary»[23] при упоминании устаревшего значения лексемы *heart*: «*next one’s (formerly «the») heart:* on an empty stomach, while fasting; immediately or very soon after waking in the morning, before breakfast (obsolete). Now rare (English regional in later use)».

---

[19] Quartu M., Rossi E. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. Hoepli, 2012. 528 p.

[20] Oxford English Dictionary, “heart (n., int., & adv.)” [Электронный ресурс]. URL: https://www.oed.com/dictionary/heart_n?tl=true (дата обращения: 19.01.2025).

[21] Forby R. Vocabulary of East Anglia: 3 vols. / ed. G. Turner. 1st ed. 1830–1858; Cooper T., Haigh J. Oxford Dictionary of National Biography [Электронный ресурс]. URL: https://www.oxforddnb.com/view/10.1093/ref:odnb/9780198614128.001.0001/odnb-9780198614128-e-9850 (дата обращения: 03.03.2025).

[22] Wright M. E. Rustic Speech and Folk-Lore, 1913 [Электронный ресурс]. URL: https://www.oed.com/dictionary/heart_n?tl=true (дата обращения: 03.03.2025).

[23] Wright J. The English Dialect Dictionary: 6 vols. [Электронный ресурс]. URL: https://www.oed.com/dictionary/heart_n?tl=true (дата обращения: 03.03.2025).

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

Таким образом, были обнаружены две устаревшие фразеологические единицы, денотат которых связан с семой «желудок»: *a pain at the heart* и *next one's heart*.

В современном употреблении данное значение сохранено в составе сложного слова, означающего тривиальное название желудочного заболевания – heartburn (noun) – a burning feeling in the chest caused by indigestion (букв. *жжение сердца*) – изжогу. Выражение не является фразеологизмом, однако является образным метафорическим отражением видения сердца, связанной с ним физической стороны проявления англичанами.

В русском языке подобное заблуждение также существовало, о чём свидетельствуют материалы из книги Г. И. Попова «Русская народно-бытовая медицина»[24]:

«*сердце болит, нарывается, с души рвёт, сердце … жжёт, горит, щемит, колет, ноет*» – так описывались различные желудочные ощущения в простонародье.

По мнению Г. И. Попова, «сердце является излюбленным органом, к которому относятся всевозможные ненормальные ощущения: тоска на сердце, сердце схватило, под сердце подкатывает, сердце оторвалось». Подтверждением этому выступает одна из дефиниций сердца в словаре В. Даля[25]: «Народ нередко сердцем зовёт ложечку, подложечку, подгрудную впадину, повыше желудка, где брюшной мозг, большое сплетенье нервов». Данное явление можно охарактеризовать как народную или ложную этимологию.

Отголоски подобного видения можно найти также и в художественной литературе, например, в рассказе «После бала» Л. Н. Толстого примечательна цитата, где сердце связано с желудком. Данный пример иллюстрирует связь сердца и желудка, отвечающего за ощущение тошноты: «А между тем на сердце была почти физическая, доходившая до тошноты, тоска, такая, что я несколько раз останавливался, и мне казалось, что вот-вот меня вырвет всем тем ужасом, который вошел в меня от этого зрелища. Не помню, как я добрался домой и лёг. Но только стал засыпать, услыхал и увидал опять всё и вскочил»[26]. Этот пример иллюстрирует сохранившуюся связь сердца и желудка в мировидении русского народа.

---

[24] Попов Г. И. Русская народно-бытовая медицина (по материалам этнографического бюро кн. В. Н. Тенишева). СПб., 1903. 404 с.

[25] Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / науч. ред. Л. В. Беловинский. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2009. 573 с.

[26] Толстой Л. Н. После бала // Толстой Л. Н. Полное собрание сочинений: в

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

В толковом словаре С. И. Ожегова[27] *сердце* с лексико-семантическим вариантом «желудок» не обнаружено, как и фразеологических единиц, денотатом которых бы выступали желудочные ощущения. Вышеприведённые примеры в современном русском языке понимаются лишь в смысле «тревоги», «волнения», «переживаний».

Таким образом, на данный момент развития языка выражения, ранее значившие болезненные состояния желудка, потеряли своё былое просторечное значение, что является их отличительной чертой от французских ФЕ в синхроническом плане.

Таким образом, ФЕ французского языка не лишились одного из переносных значений, связанного с семами ощущения в желудке, утратившего свою анатомическую актуальность с развитием медицины, оставляя во фразеологическом фонде полисемичные выражения, в то время как ФЕ русского языка данное значение полностью утратили – оно не фиксируется в словарях даже с пометами архаизмов или устаревших слов. Так, среди 63 ФЕ с компонентом «*сердце*» во «Фразеологическом словаре русского литературного языка А. И. Фёдорова»[28] обнаруживаются лишь образные состояния волнения, тревоги, тоски, радости.

Взяв во внимание особенности развития фразеологизмов в синхронном аспекте, можно говорить о том, что на период времени употребления сердца как квазисинонима желудка в русском языке выражение не являлось фразеологическим. Минуя закрепление в языке как ФЕ со значением «желудок», оно функционировало в метафорическом значении вместилища чувств.

Схематично подобный семантический сдвиг можно представить как $ФС_1$ –> $ФС_2$, где $ФС_1$ – первичная фразеологическая единица, а $ФС_2$ – вторичная, не изменившая форму, но изменившая содержание. Ф и С – соответственно форма и содержание. Для французского языка характерно сосуществование этих ФЕ, выражаемых в моделях $ФС_1$ и $ФС_2$, в то время как для ан-

90 т. Т. 34. Произведения 1900–1903 гг. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1952. С. 116–125.

[27] Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд. М.: А ТЕМП, 2006. 938 с.

[28] Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / под ред. А. И. Федорова. 3-е изд., испр. М.: АСТ: Астрель, 2008. 878 с.

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

глийского – только в $ФС_1$, русского – только в $ФС_2$. Для наглядности результаты представлены в виде таблицы 1.

Таблица 1 / Table 1

Семантические сдвиги / Semantic shifts

Французский		Английский	Итальянский	Русский
$ФС_1$	$ФС_2$	$ФС_1$	$ФС_1$	$ФС_2$
avoir mal au cœur – испытывать тошноту	*avoir mal au cœur* –испытывать страдания	*to have a pain at the heart* – испытывать тошноту	*avere male al cuore* – испытывать тошноту	*сердце болит, (жжёт, горит, щемит, ноет)* –испытывать страдания
avoir le cœur à l'envers –испытывать сильную тошноту	*avoir le cœur à l'envers* – быть расстроенным	*next one's heart* – на пустой желудок		
tourner sur le cœur à qn – вызывать тошноту у кого-то	*tourner sur le cœur à qn* –раздражать кого-то			

Таким образом, анализ демонстрирует разную степень сохранности данной семантической связи и подтверждает, что французские ФЕ с компонентом *cœur* представляют собой своего рода семантическую консервацию относительно русского, итальянского и английского языков, в которых состав сем лексемы «сердце» не включает семы квазисинонима «желудок», подобное отсутствие отмечено в современных словарях. Английские выражения, на данный момент признанные устаревшими, не совершили семантической трансформации, т. е. не употребляются в сохранном виде, но в ином значении. Можно судить об исчезновении семы желудочных ощущений из семантики *heart* во фразеоконтексте в диахронии. Русский язык демонстрирует отсутствие какого-либо закрепления данной семы во фразеологизмах с компонентом *сердце*, поскольку приведённые ранее примеры имели буквальное значение

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

в связи с неосведомлённостью о строении человеческого организма и, закрепляясь во фразеологическом фонде лишь в значении эмоциональной стороны, миновали закрепление с «желудочной» семой, как это происходило во французском, итальянском и английском.

ВАРИАНТНОСТЬ ЛЕКСЕМ ВО ФРАЗЕОКОНТЕКСТЕ

Далее предлагаются к рассмотрению примеры ФЕ из фразеологического словаря под редакцией Я. И. Рецкера[29], где наблюдается взаимозаменяемость компонентов «*cœur*» и «*estomac*» по схеме $Ф_1С_1 = Ф_2С_1$:

«avoir de l'estomac = avoir du cœur» – быть смелым,

«avoir le cœur au bord des lèvres = avoir l'estomac au bord des lèvres» – испытывать тошноту,

«demeurer sur l'estomac = demeurer sur le cœur» – 1. Чувствовать тяжесть в желудке; 2. Помнить долго о чем-либо».

Согласно данному фразеологическому словарю эти компоненты взаимозаменяемы и не меняют значения ФЕ, не внося дополнительных семантических оттенков. Это в очередной раз подтверждает наличие во французской картине мира сильных семантических связей между *cœur* и *estomac*, не обнаруженных в английском и русском языках.

В итальянском языке является частотной идиома *«avere il cuore di fare…» – иметь смелость что-либо сделать, отважиться на что-либо.*

Так, устанавливаются дополнительные связующие *cœur* и *estomac* семы «смелость» и «память». Сема «память» во французском языке реализуется в том числе и во ФЕ «*par cœur*» – на память, наизусть. В английском языке существует аналогичное выражение *by heart*. *Наизусть* является калькой греческого *aposmatos* (*apo* – «из», *stoma*, *stomatos* – «рот, уста» в родительном падеже[30]). Французский и английский языки тоже калькировали греческое выражение, однако в качестве единицы перевода «*stomatos*» была взята лексема «*cœur*» и «*heart*» соответственно, что ещё раз доказывает сильную семантическую связь сердца и желудка в ходе семантической эволюции лексем. Однако в итальянском языке, как и в русском языке, со-

[29] Французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, И. А. Кумина, И. П. Лалаев и др.; под ред. Я. И. Рецкера. М., 1963. 1111 с.

[30] Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфуслуги, 2005. 432 с.

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

хранилось застывшее выражение *a memoria* (на память) [18]. Такая семантическая аттракция объясняется древнегреческим понятием о сердце, которое по представлениям являлось органом, ответственным за мышление и память.

Таким образом, сосуществование в современном французском языке ФЕ с *cœur* и *estomac* отражает архаичные анатомические представления, где эти органы воспринимались как функционально близкие. В итальянском и английском языках подобное явление также было зафиксировано, однако французских ФЕ численно больше, что позволяет судить о значимости и закреплённости образа сердца как вместилища воспоминаний во французской лингвокультуре. Русский язык демонстрирует утрату подобной связи, несмотря на пересечения в семантике при этимологическом анализе. Уникальной чертой французской фразеологии представляется возможным считать закрепление «телесной» составляющей понятия.

Таким образом, отмечается семантическая связь компонентов-соматизмов как в русском, так и во французском, итальянском языках в виду семиотической концептуализации тела [8], прослеживающейся в культурах народов неблизкородственных языков. В ходе исследования были описаны неочевидные особенности семиотических концептуализаций в области фразеологии [9]. Установлено, что во фразеоконтексте компоненты-соматизмы могут заменяться другими компонентами-соматизмами, что говорит об общности их образов. Отмечается, что сердце во всех четырёх лингвокультурах в частотности употребления во фразеоконтексте означает вместилище чувств и эмоций, однако носит уникальные черты от культуры к культуре, выявляемые при сопоставлении. Вслед за О. В. Ломакиной и Г. В. Овчинниковой делается вывод об универсальности элементов фразеологии и её антропоцентрическом характере [11].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, делается вывод, что имплицитность и вариантность фразеологических единиц позволяют раскрыть их лингвокультурный потенциал. В данном исследовании фразеологические единицы рассмотрены с точки зрения понятия лингвокультуремы, о чём свидетельствуют учёт культурно-национальной специфики при анализе, а также важность её роли в возникновении семантических сдвигов и формировании кар-

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

тины мира. Диахронно-синхронный подход к исследованию показывает эволюцию семантики данных ФЕ от прямого обозначения физиологических ощущений к метафорическому выражению эмоциональных состояний.

Французский язык демонстрирует семантическую консервацию, и на данном этапе развития языка лингвокультурема *cœur* находит в нём телесное отражение своей сущности, как ни в одном другом анализируемом языке, поскольку русский язык демонстрирует исторически существовавшую связь «сердце – желудок» в просторечии, но не в закреплении во фразеологии. Английский язык, в свою очередь, также демонстрирует связь с соматической стороной понимания лексемы *heart*, однако она представляется слабой в сопоставлении с результатами, полученными при анализе французской *cœur*.

Кроме этого, французский язык демонстрирует полисемию фразеологических единиц наряду с полисемией лексемы *cœur*, в то время как в английском и итальянском языках при не менее богатой лексической полисемии соматизмов «cuore» и «heart» не выявляется полисемия фразеологических единиц с данным компонентом, что справедливо отметить и в отношении русского языка.

Исследование подтверждает гипотезу о неравномерном закреплении в современном языке соматических ФЕ в их первичном и вторичном значении в разноструктурных языках: французский язык сохраняет диахроническую полисемию в большей степени, чем русский, итальянский и английский языки. Полученные результаты позволяют заполнить лакуну теоретических исследований, направленных на сопоставление фразеологизмов с соматическим компонентом, поскольку впервые проведён компонентный анализ соматизма «сердце», позволивший выявить эксплицитные и имплицитные семы лексем «сердце», «coeur», «cuore», «heart» и обнаружить их реализацию во фразеологических значениях соответствующих ФЕ разноструктурных языков. Теоретическая значимость проведённого исследования заключается также в лингвокультурологическом подходе к фразеологизмам с уточнением понятия «фразеологизм-лингвокультурема» с опорой на выявление глубинного культурного кода французских, итальянских, английских и русских фразеологизмов. Практическая ценность данной работы обусловлена широкими возможностями применения лингвокультурологического подхода к сопоставитель-

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

ному и сравнительному анализу на материале других языков, а также представляется перспективным дальнейшее выявление факторов, обусловливающих утрату денотативных значений отдельных компонентов-соматизмов, и поиск сходств и различий семантической аттракции имплицитных сем одного компонента с эксплицитными / имплицитными семами других компонентов фразеологизмов, принадлежащих родственным и неродственным семьям языков. Материалы статьи могут быть использованы при подготовке к занятиям по теоретической и практической сопоставительно-сравнительной фразеологии, при написании курсовых, выпускных квалификационных работ и диссертационных исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка. Волгоград: Перемена, 1993. 147 с.
2. Арнольд И. В. Импликация как прием построения текста и предмет филологического изучения // Вопросы языкознания. 1982. №4. С. 83–91.
3. Балашова Л. В. Русская метафора: прошлое, настоящее, будущее. М.: Языки славянской культуры, 2014. 496 с.
4. Барышева А. И. Имплицитность как свойство языковых единиц и категорий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. №4. С. 38–40.
5. Воробьев В. В. Лингвокультурология (Теория и методы). М.: Издательство РУДН, 1997. 331 с.
6. Гусева А. Е., Мальцев М. А., Шабанова В. П. Антонимические отношения фразеологических соматизмов английского и немецкого языков (на примере фразеологизмов с семантикой «речевая деятельность») // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 22. №2. С. 87–95.
7. Кравцов С. М., Прохорова А. П. Лингвопрагматический потенциал фразеологии: на материале русского и французского семантического поля «Говорение». Ростов-н/Д.: Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), 2022. 156 с.
8. Крейдлин Г. Е. Семиотическая концептуализация тела и сравнительная фразеология // Вестник Российского государственного гуманитарного университета. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2022. №4-3. С. 338–347.

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

9. Крейдлин Г. Е., Летучий А. Б. Концептуализация частей тела в русском языке и в невербальных семиотических кодах // Русский язык в научном освещении. 2006. №2. С. 80–115.

10. Левченко М. Н. Когерентные характеристики фразеологизмов (на материале немецкого языка) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. №1. С. 94–105.

11. Ломакина О. В., Овчинникова Г. В. Фразеообразующий потенциал соматизма сердце / cœur / Herz в русском, французском и немецком языках // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2021. №1. С.19–28.

12. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1976. 318 с.

13. Овчинникова Г. В. Особенности структуры и семантики артем во французских включениях произведений Л. Н. Толстого // Верхневолжский филологический вестник. 2022. №3. С. 155–161.

14. Овчинникова Г. В. Этнокультурная специфика французских и русских фразеологизмов с компонентом «части тела» // Устойчивые фразы в парадигмах науки: материалы Международной научной конференции, посвящённой 100-летию со дня рождения Владимира Леонидовича Архангельского, Тула, 08–11 июня 2015 г. Тула: С-Принт, 2015. С. 392–395.

15. Первак Т. В. Стилистическая конвергенция аллюзии и образного сравнения в аспекте языковой игры (на материале немецкого комедийного телесериала «Штромберг») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. №3. С. 53–63.

16. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

17. Филин Ф. П. О слове и варианте слова // Морфологическая структура слова в языках различных типов / отв. ред. В. М. Жирмунский, О. П. Суник. М.; Л.: АН СССР, 1963. С. 118–128.

18. Fanfani M. Fraseologia e dizionario // Fraseologia, paremiologia e lessicografia: III Convegno dell'Associazione italiana di fraseologia e paremiologia Phrasis. Firenze: Aracne editrice, 2018. P. 27–56.

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

ARTICLE INFORMATION

Authors

Galina V. Ovchinnikova

- e-mail: galinaovtchinnikova@yandex.ru,
  Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of Germanic and Romance Philology, Faculty of Romance and Germanic Languages,
  Federal State University of Education
  ul. Radio 10A/2, Moscow 105005, Russian Federation

Valeria S. Fedchenko

- e-mail: lera.s.1312@gmail.com,
  Postgraduate Student, Department of Germanic and Romance Philology, Faculty of Romance and Germanic Languages,
  Federal State University of Education
  ul. Radio 10A/2, Moscow 105005, Russian Federation

Angela D. Pogolsha

- e-mail: pogolsha_angela@mail.ru,
  External Postgraduate Student, Department of Germanic and Romance Philology, Faculty of Romance and Germanic Languages,
  Federal State University of Education
  ul. Radio 10A/2, Moscow 105005, Russian Federation

For citation

Ovchinnikova, G. V., Fedchenko, V. S. & Pogolsha, A. D. (2025). Semantic Implicitity of Phraseological Units Containing Components “Serdtse”, “Cœur”, “Cuore”, “Heart” in the French, Italian, English, and Russian Linguocultures. In: *Russian Social and Humanitarian Journal,* 3.

Available at: www.evestnik-mgou.ru

Abstract

Aim. To clarify the implicit and explicit concepts of the seminal composition containing components “cœur”, “cuore”, “heart”, “сердце” in phraseological units. To identify and compare semantic connections which components like “serdtse”, “cœur”, “cuore”, “heart” create with other lexemes in French, Italian, English and Russian; to consider phraseology as a linguocultureme.

Methodology. Using a set of applied methods, including the method of analyzing dictionary definitions, a synergetic approach, a seminal analysis,

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

and a comparative method, similarities are established; it was concluded that there are both universality of somatic phraseology and differences due to factors of national specificity, which are also highlighted in the study using a diachronic-synchronous approach.

Results. The implicit and explicit concepts of the seminal composition of the components serdtse", "cœur", "cuore", "heart" included in phraseological phrases and idioms are clarified. Lexico-semantic patterns such as polysemy and variation within phraseological units are established, semantic conservation characteristic of the French language, partial deactualization in Italian and English and semantic reduction in Russian are noted using the example of the studied phraseological units with the "heart" component. Cultural and historical specifics have been established, expressed both in the preservation and in the loss of archaic meanings for each linguistic culture.

Research implications. This scientific search complements the existing research on somatic phraseology, and special cases of its manifestation at the level of language comparison are considered, which makes it possible to contribute the results to linguo-culturology. The results of the research proposed in the article have practical value, which consists in enriching lexicographic resources, their use in teaching foreign languages and translation studies to focus on linguistic and cultural features, since understanding semantic differences and similarities can contribute to more effective interaction between speakers of different cultures, as well as more accurate translation.

Keywords

heart, linguocultureme, phraseology, semantics, somatism

References

1. Alefirenko, N. F. (1993). *Phraseology in the System of the Modern Russian Language*. Volgograd: Peremena publ. (in Russ.).
2. Arnold, I. V. (1982). Implication as a Text Construction Technique and a Subject of Philological Study. In: *Topics in the Study of Language*, 4, 83–91 (in Russ.).
3. Balashova, L. V. (2014). *Russian Metaphor: Past, Present, Future*. Moscow: Yazyki slavyanskoi kultury publ. (in Russ.).
4. Barysheva, A. I. (2014). Implicitness as a Property of Linguistic Units and Categories. In: *Philology. Theory & Practice*, 4, 38–40 (in Russ.).
5. Vorobyov, V. V. (1997). *Lingvoculturology (Theory and Methods)*. Moscow: RUDN University publ. (in Russ.).

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru
www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

6. Guseva, A. E., Mal'tsev, M. A. & Shabanova, V. P. (2022). Antonymic Relations of Phraseological Somatisms in the English and German languages (On the Example of Phraseological Units with the Semantics of "Speech Activity"). In: *Vestnik of Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanitarian and Social Sciences*, 22 (2), 87–95 (in Russ.).

7. Kravtsov, S. M. & Prokhorova, A. P. (2022). *Linguo-Pragmatic Potential of Phraseology: On the Material of the Russian and French Semantic Field of"Speaking".* Rostov on Don: Rostov State University of Economics publ. (in Russ.).

8. Kreidlin, G. E. (2022). Semiotic Conceptualization of the Body and Comparative Phraseology. In: *RSUH/RGGU Bulletin: Series: Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies, Series*, 4-3, 338–347 (in Russ.).

9. Kreidlin, G. E. & Letuchiy, A. B. (2006). Conceptualization of Body Parts in the Russian Language and in Non-Verbal Semiotic Codes. In: *Russian Language and Linguistic Theory*, 2, 80–115 (in Russ.).

10. Levchenko, M. N. (2021). Coherent Characteristics of Phraseological Units (Based on the German Language). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 1, 94–105 (in Russ.).

11. Lomakina, O. V. & Ovchinnikova, G. V. (2021). Phrase-Forming Potential of the Somatism Serdtse / Cœur / Herz in Russian, French and German. In: *IKBFU's Vestnik. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, 1, 19–28 (in Russ.).

12. Nazaryan, A. G. (1976). *Phraseology of the Modern French Language*. Moscow: Vysshaya shkola publ. (in Russ.).

13. Ovchinnikova, G. V. (2022). Features of the Structure and Semantics of Artem in the French Inclusions of L. N. Tolstoy's Works. In: *Verhnevolzhski Philological Bulletin*, 3, 155–161 (in Russ.).

14. Ovchinnikova, G. V. (2015). Ethnocultural Specificity of French and Russian Phraseological Units with the Component "Body Parts." In: *Set Phrases in Scientific Paradigms: Proceedings of the International Scientific Conference Dedicated to the 100th Anniversary of the Birth of Vladimir Leonidovich Arkhangelsky, Tula, June 08–11, 2015.* Tula: S-Print publ., pp. 392–395 (in Russ.).

15. Pervak, T. V. (2018). Stylistic Convergence of Allusion and Figurative Comparison in the Aspect of Language Play (Based on the German Comedy TV series "Stromberg"). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 3, 53–63 (in Russ.).

16. Telia, V. N. (1996). *Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguacultural Aspects*. Moscow: Yazyki russkoi kultury publ. (in Russ.).

17. Filin, F. P. (1963). On the Word and the Word Variant. In: *Morphological Structure of the Word in Languages of Different Types*. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences publ., pp. 118–128 (in Russ.).

18. Fanfani, M. (2018). Fraseologia e Dizionario. In: *Fraseologia, Paremiologia e Lessicografia: III Convegno dell'Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia Phrasis.* Firenze: Aracne editrice, pp. 27–56.

© CC BY Овчинникова Г. В., Федченко В. С., Погольша А. Д., 2025

www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru www.evestnik-mgou.ru